

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 31

לְכָל־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵי־יְהוָה אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֶת־בְּרִיתִי אֲכַתֵּב עִלְיֵיכֶם וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵי־יְהוָה
Jer31:1

אֲבָעִת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַיְהוּדִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל
וְהִמָּה יְהִי־לִי לְעָם: ׀

1. **ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'am.**

Jer31:1 At that time, declares אַתָּא, I shall be for Elohim to all the families of Yisrael, and they shall be to Me for the people.

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

1 **En tō chronō ekeinō, eipen kyrios, esomai eis theon tō genei Israēl, kai autoi esontai moi eis laon.**
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel, and they shall be to me for a people.

בַּיּוֹם אֲמַר יְהוָה מִצָּא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלּוֹךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
2

בַּיּוֹם אֲמַר יְהוָה מִצָּא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלּוֹךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
2

2. **koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok l'har'gi`o Yis'ra'El.**

Jer31:2 Thus says אַתָּא, The people who survived the sword Found grace in the wilderness; even Yisrael, when I went to cause him to rest.

<2> οὕτως εἶπεν κύριος Εὐρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ.

2 **houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō meta olōlotōn en machairā;**
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed by sword.
badisate kai mē olesēte ton Israēl.
Proceed! and you should not destroy Israel.

אֲנִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּי עִלְיֵי־יְהוָה אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵיכֶם וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵי־יְהוָה
3

אֲנִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּי עִלְיֵי־יְהוָה אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵיכֶם וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵי־יְהוָה
3

3. **merachoaq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.**

Jer31:3 אַתָּא appeared to him from afar, saying, I have loved you with an everlasting love; Therefore I have drawn you with lovingkindness.

<3> κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἴλकुσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 **kyrios porrōthen ōphthē autō Agapēsīn aiōnian ēgapēsa se, dia touto heilkysa se eis oiktirēma.**
YHWH at a distance shall be seen by him, saying, affection With an everlasting I loved you; on account of this I drew you for pitying.

אֲנִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּי עִלְיֵי־יְהוָה אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵיכֶם וְאֶת־בְּרִיתֵיכֶם אֲכַתֵּב עִלְיֵי־יְהוָה
4

חַדְשׁוּ מִשְׂחָקִים לְעֵדוּת יִשְׂרָאֵל

דַּעְוֵה אֲבִיבֵיךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדֵי תַפְיִךְ
וְיִצְאָת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים:

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta'di thupayik w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisrael!
Again you shall take up tambourines, and go forth to the dances of the merry-makers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραηλ· ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.

eti lēmpsē tympanon sou kai exeleusē meta synagōgēs paizontōn.
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

וְעוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרֹן נְטַעֵי נְטַעִים וְחָלְלוּ:

5. `od tit'i k'ramim b'harey Shom'ron nat'u not'im w'chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria;
The planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

וּכְיֹם יִשְׁ-יּוֹם קָרְאוּ נִצְרִים בְּהָר אֲפֹרָתִים קוֹמוּ
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כ

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim qumu w'na'aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,
Arise, and let us go up to Zion, to our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραϊμ Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σίων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim Anastēte
For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying, Rise up,
kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --
and ascend in Zion to YHWH your El!

זְכִיר-כֹּה אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׁמִחָה וְצִחָלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ
הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

זְכִיר-כֹּה אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׁמִחָה וְצִחָלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ
הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

7. **ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hoshá` Yahúwah 'eth-`am'k 'eth sh'erith Yis'ra'El.**

Jer31:7 For thus says קַיָּקָבְ, Sing aloud with gladness for Yaaqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O קַיָּקָבְ, save Your people, the remnant of Yisrael.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ εὐφρανθήτε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε Ἴεσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,
 For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!
 akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou, to kataloipon tou Israēl.
 audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people, the remnant of Israel.

קַיָּוּ מִיָּוּ יָבֹאוּ בְּכֹחַ-יְדֵי מִיָּוֹעַבִּים וְיָבֹאוּ בְּכֹחַ יְדֵי מִיָּוֹעַבִּים וְיָבֹאוּ בְּכֹחַ יְדֵי מִיָּוֹעַבִּים
 חֲהַנְּנִי מִבְּיָא אֹתָם מֵאֶרֶץ צָפֹן וְקַבְּצֵתֵימ מִיַּרְבְּתֵי-אֶרֶץ בָּם עֹנָר
 וּבַפֶּסַח הָרָה וְיִלְדֵת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

8. **hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam`iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.**

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

<8> ἴδου ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποίησιν ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ᾧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;
 Behold, I lead them from the north, and I shall gather them from the ends of the earth,
 in a holiday passover.

kai teknopoiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.
 And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

יְשַׁר לֹא יִפְשְׁלוּ בָהּ כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: ׀
 ט בְּבִכְרִי יְבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִיָּלִים אוֹלִיָּכִים אֶל-נַחֲלֵי מַיִם בְּדַרְךְ
 יְשַׁר לֹא יִפְשְׁלוּ בָהּ כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: ׀

9. **bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.**

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them; I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which they shall not stumble; for I am a father to Yisrael, and Ephrayim is My firstborn.

<9> ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραιμ πρωτότοκός μου ἐστιν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,
 In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.
 Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē; hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.
and in no way shall they wander in it.

For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

פחאשש שששכש פאפגאז שששג אפאפ-אגא פאשש 10
:פאפא אפאש פאששש פאשששש פאששש אפאש פאששש

יִשְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵימִים מְמַרְחֵק
וְאָמְרוּ מִזֶּה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֹעֵה עֲדָרוֹ:

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq
w'im'ru m'zareh Yi'sra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the word of אפאפ, O nations, and declare in the coastlands from far off, and say,
He who scattered Yisrael shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἶπατε Ὁ
λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anageeilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!

eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxeī auton kai phylaxeī auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

Say! The one winnowing Israel shall gather him,

and he shall guard him as the one grazing his flock.

:פאשש פאפא אפאש פאפגאז אפאפ-אפא אפאפ אפאפ-אפא 11

יֵאָכֵר כִּי-פָדָה יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וְגֵאָלֹו מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ:

11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For אפאפ has ransomed Yaaqob and redeemed him
from the hand of him who was stronger than he.

<11> ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb, exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

For YHWH ransomed Jacob

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

גאג-אפא אפאפ אפאפ-אפא פאפאש פאפאש-פאפאש פאפאש פאפאש 12

אפאש פאפאש-אפאש-אפאש אפאש-אפאש אפאש-אפאש

:אפא אפאפאש פאפאש-אפאש אפאש פאפאש אפאש

יב ובאוי ורפנו במרום ציון ונקרו אל טוב יהוה על הגן

ועל תירש ועל יצחק ועל בני צאן ובקר

והיתה נפשם כגן רועה ולא יוסיפו לדאבה עוד:

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan w'al-tirosh w'al-yits'har
w'al-b'ney-tso'n ubaqar w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Zion,

and they shall be radiant over the bounty of אפאפ over the grain and over the new wine and over the oil,
and over the young of the flock and the herd; and their life shall be like a watered garden,
and they shall not continue to languish again.

<12> καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών·

καὶ ἤξουσιν ἐπ’ ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn; kai hēxousin ep’ agatha kyriou, epi gēn sitou
And they shall come and shall be glad in mount Zion.

And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,

kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn hōsper xylon egkarpon,
and wine, and fruits, and cattle, and sheep.

And shall be their soul as the tree containing fruit.

kai ou peinasousin eti.

And they shall not hunger any longer.

יגאז תשמח בתולך ובחורל ובחורים וזקנים יחדו
והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגונם:

13. ‘az tis’mach b’tulah b’machol ubachurim uz’qenim yach’daw
w’haphak’ti ‘eb’lam l’sason w’nicham’tim w’simach’tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together,
for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,

Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn kai poiēsō autous euphrainomenous.

And I shall turn their mourning into joyfulness, and I shall make them ones being glad.

יד וריותי נפש הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו נאם יהוה: ס

14. w’riueythi nephesh hakohanim dashen w’ami ‘eth-tubi yis’ba’u n’um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares אָיִתְּךָ.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λεβί,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,

I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.

And my people of my good things shall be filled up.

טובה אָמר יְהוָה קול בְּרָמָה נְשָׁמַע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים
רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ: ס

15
טובה אָמר יְהוָה קול בְּרָמָה נְשָׁמַע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים
רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ: ס

15. koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says אָזְכַּר, A voice is heard in Ramah, Lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her sons; she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμου·
Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs, hoti ouk eisin.

Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted, for they are not.

אָזְכַּר אֶת־בְּנֵי־רַחֵל וְעֵינֶיהָ מְצַדֵּק
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֶתָהּ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃

16. koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'`eynayik midim'`ah
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says אָזְכַּר, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;
for your work shall be a reward for your work, declares אָזְכַּר,
and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου
ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou,
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping, and your eyes from your tears,

hoti estin misthos tois sois ergois, kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,

for there is a wage for your works, and they shall return from out of the land of the enemies;

יִזְוֶינִשְׁתַּקְוָה לְאַחֲרֵיתָהּ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בְנֵים לְגִבּוֹלָם׃

17. w'yesh-tiq'wah l'acharithhek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares אָזְכַּר,
and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

And there shall be an abiding home for your children.

יְחַשְׁמוּעַ שְׁמֵעַתִּי אֶפְרַיִם מִתְנַוֵּד יִסְרַתְנִי וְאֶזְכַּר כְּעֶגְלָלָא לְמַד הַשִּׁיבְנִי
וְאֶשׁוּבָה כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי׃

18. shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k'`egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me, and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored, for You are אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי my El.

<18> ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραιμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὡς περ μὸσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me, kai epaideuthēn egō;

In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me, and I was corrected. I, hōsper moschos ouk edidachthēn; epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou. as a calf, was not taught. Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 19
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

יְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי:
יְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי:

19. ki-‘acharey shubi nicham’ti w’acharey hiuad’i saphaq’ti `al-yarek bosh’ti w’gam-nik’lam’ti ki nasa’thi cher’path n`uray.

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed, I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ’ ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me estenaxa

For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing, I moaned eph’ hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi hoti elabon oneidismōn ek neotētos mou. over the day of shame. And I showed you plainly that I took scorning of my youth.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20
כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20

20. haben yaqir li ‘Eph’rayim ‘im yeled sha`ashu`im ki-midey dab’ri bo zakor ‘ez’k’renu `od `al-ben hamu me`ay lo rachem ‘arachamenu n’um-Yahúwah.

Jer31:20 Is Ephraim My dear son? Or is he a delightful child? For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him; therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ’ ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεῖα μνησθήσομαι αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ’ αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huiois agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn, hoti anth’ hōn hoi logoi mou en autō,

son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in, for because my words are in him; mneig mnēsthēsomai autou; dia touto espeusa ep’ autō, eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios. in remembering I shall remember him; on account of this I hastened unto him; by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 21
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעְתִּי סִפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

כא הציבי לך צינים שמי לך תמרורים שתי לבך למסלך
 דרך הלכתי שובי בתולת ישראל שבי אל-עריך אלה:

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi
 b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-'arayik 'eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts; direct your heart to the highway,
 the way by which you went. Return, O virgin of Yisrael, return to these your cities.

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
 ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραὴλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;

Prepare yourself, O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders

hodon hēn eporeuthēs apostrophēti, parthenos Israēl, apostrophēti eis tas poleis sou penthousa.

in the way in which you were going! Return, O virgin Israel! Return unto your cities mourning!

כב ער-מתי תתחמקין הבת השובבה
 כ-ברא יהיה חרשה בארץ נקבה תסובב גבר: ס

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah
 ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter?
 For has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

<22> ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν
 εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρία περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?

Until when shall you return, O daughter being disgraced?

hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi.

For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

כג כה-אמר יהיה צבאות אלהי ישראל עוד לאמר
 את-הבבר הנה בארץ יהודה ובְעָרָיו בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתָם
 יְבָרְכֶךָ יְהוָה נְהַחֲצֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ:

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru 'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah
 ub'arayu b'shubi 'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says of hosts, the El of Yisrael,
 Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
 when I restore their fortunes, bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ,

ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda kai en polesin autou,
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah, and in his cities,
hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou
whenever I shall return his resettlement; Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

:9409 20872 72944 2482 2290-672 34232 39 29722 24
:כד וַיִּשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יַחְדָּו אֶפְרַיִם וְנַסְעוּ בַּעֲדָרָ:

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-'arayu yach'daw 'ikarim w'nas'u ba'eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it, the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικούντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
even the ones dwelling in the cities of Judah, and in all his land together with the farmer,
kai arthēsetai en poimniō.
and he shall be lifted with the flock.

:2x467 3944 771-672 3720 771 2x2293 27 25
:כה כִּי הִרְוִיתִי נַפְשׁ עֵיפָה וְכָל-נַפְשׁ דָּאָבָה מִלְּאֲתִי:

25. ki hir'weythi nephesh 'ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.
For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

:26 3990 2x772 34942 2x2293 445-60 26
:כו עַל-זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאָרְאַה וּשְׁנַתִּי עָרְבָה לִּי: ם

26. 'al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi 'ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.
On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

:6472 429-44 2x0952 3232-747 7249 7272 373 27
:3739 0952 744 095 34232 429-442
:כֹּזֶהנָה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara'ti 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah zera' 'adam w'zera' b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares 3739, when I shall sow the house of Yisrael and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl
On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel
kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.
and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

פָּאָרְטִי הָיִיתִי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וְלִנְתּוּץ וְלִהְרֹס
:אֲנִי אֶשְׂרֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה בְּזֶרַע אָדָם וּבְזֶרַע בְּהֵמָה 28
כח וְהָיָה כִּפְאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עַל־יָהֶם לְנִתּוֹשׁ וְלִנְתּוּץ וְלִהְרֹס
וְלִהְאָבִיד וְלִהְרַע כֵּן אֲשַׁקֵּד עַל־יָהֶם לְבָנוֹת וְלִנְטוּעַ נְאֻם־יְהוָה:

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thosh w'laharos
ul'ha'abid ul'hare`a ken `esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares YHWH.

<28> καὶ ἔσται ὡσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,
And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil,
houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.
so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

:אֲנִי אֶשְׂרֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה בְּזֶרַע אָדָם וּבְזֶרַע בְּהֵמָה 29
כט בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֲכָלוּ בֶסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה:

29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od `aboth `ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are dull.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinaiis ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,
kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;
and teeth of the children had tooth-chills.

:כִּי אִם־אֵישׁ בְּעוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֶּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו: 30
לְכִי אִם־אֵישׁ בְּעוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֶּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו:

30. ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha`adam ha`okel haboser tiq'heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity; each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

<30> ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai,

But each in his own sin shall die.

kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.

And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

לְכָל־אִישׁ מִן־הָאִשׁוֹת הַחַטָּאתִים יָמוּת בְּחַטָּאתוֹ 31

:אִישׁ מִן־הָאִשׁוֹת הַחַטָּאתִים יָמוּת בְּחַטָּאתוֹ

לֹא־הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל

וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:

31. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah

w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares אַיָּהוָה,

when I shall make a new covenant with the house of Yisrael and with the house of Yahudah,

<31> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,

καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινήν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,

Behold, days come, says YHWH,

kai diathēsomai tō oikō Israēl kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,

and I shall ordain to the house of Israel, and to the house of Judah, covenant a new.

מִן־הַיּוֹם הַזֶּה יֵשֶׁב אִישׁ אֶת־אִבּוֹתָיו כְּיָמֵי יוֹסֵף 32

כְּיָמֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָשָׁב אֶת־אִבּוֹתָיו כְּיָמֵי יוֹסֵף

:אֲשֶׁר־יָשָׁב אֶת־אִבּוֹתָיו כְּיָמֵי יוֹסֵף

לֹא־כַּבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי

וְאָנֹכִי בָעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה:

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi w'anoki ba'al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day

I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, My covenant

which they broke, although I was a husband to them, declares אַיָּהוָה.

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατέραςιν αὐτῶν

ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera,

Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day

epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou,

in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;

hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;

for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

כְּיָמֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָשָׁב אֶת־אִבּוֹתָיו כְּיָמֵי יוֹסֵף 33

כְּיָמֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָשָׁב אֶת־אִבּוֹתָיו כְּיָמֵי יוֹסֵף

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim ha hem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisrael after those days, declares אֲנִי־אֵלֹהִים, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

<33> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl meta tas hēmeras ekeinas, For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel after those days, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous; says YHWH; I shall surely put my laws into their mind, and upon their hearts I shall write them; kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon; and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֱ-לִי לְעַם׃

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'u 'eth-Yahúwah ki-kulam yed'u 'othi l'miq'tanam w'ad-g'dolam n'um-Yahúwah ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Jer31:34 They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother, saying, Know אֲנִי־אֵלֹהִים, for they shall all know Me, from the least of them to the greatest of them, declares אֲנִי־אֵלֹהִים, for I shall forgive their iniquity, and their sin I shall remember no more.

<34> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --

34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying, Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn, Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great. hoti hileōs esomai tais adikiais autōn kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --

For I shall be kind to their iniquities, and their sins in no way shall I remember any more.

35 חָפֵז אֶפְרַיִם יְצַדֵּק אֶת־עַמּוֹתָיו וְאֶת־יְהוּדָה אֶת־עַמּוֹתָיו יְצַדֵּק
לְהַכִּיחַ אֶת־אֲמֵר יְהוָה בְּתֵן שְׁמֵשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֲקֵת יְרֵחַ
וְכּוֹכְבִים לְאוֹר לַיְלָה רִגַע הַיָּם וַיִּהְיֶה גִלְיוֹן יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach w'hokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer31:35 Thus says אֶת־אֶפְרַיִם, Who gives the sun for light by day and the fixed order of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea so that its waves roar; אֶת־אֶפְרַיִם of hosts is His name:

<36> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δούς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras, selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day, moon and stars for light of the night,

kai kraugēn en thalassē kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autō and the roar in the sea, and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

36 וְאִם־יִמְשׁוּ חֲקֵי־הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זָרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהָיֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: ׀

36. 'im-yamushu hachuqim ha'eleh mil'phanay n'um-Yahúwah gam zera` Yis'ra'El yish'b'thu mih'yoth goy l'phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares אֶת־אֶפְרַיִם, Then the offspring of Yisrael also shall cease From being a nation before Me all the days.

<37> Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios, If should cease laws these from in front of me, says YHWH,

kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. -- then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

37 אִם־יִמָּדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה וַיִּחְקְרוּ מוֹסְדֵי־אָרֶץ לְמַטָּה
גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זָרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה: ׀

37. koh 'amar Yahúwah 'im-yimadu shamayim mil'ma`lah w'yechaq'ru mos'dey-'erets l'matah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` Yis'ra'El `al-kal-'asher `asu n'um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says אֶת־אֶפְרַיִם, If the heavens above can be measured and the foundations of the earth searched out below,

then I shall also cast off all the offspring of Yisrael for all that they have done, declares אֲנִי־אֵלֹהִים.

<35> ἐὰν ὑψωθῆ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῆ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean huyōthē ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios, kai ean tapeinōthē to edaphos tēs gēs katō,
If should be raised up the heaven in elevation, says YHWH,

and if should be lowered the floor of the earth below,

kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

:אֲנִי־אֵלֹהִים אָמַר יְהוָה אֲנִי־אֵלֹהִים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים 38
לַח הַיַּמִּים יָמִים נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיְהוָה מִמְּגִדָּה לְשַׁעַר הַפְּנִיהָ:

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha'ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares אֲנִי־אֵלֹהִים,
when the city shall be rebuilt for אֲנִי־אֵלֹהִים from the Tower of Hananel to the Corner Gate.

<38> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Αναμειλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
Behold, days come, says YHWH,

kai oikodomēthēsetai polis tō kyriō apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;
and shall be built a city to YHWH from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

:אֲנִי־אֵלֹהִים אָמַר יְהוָה אֲנִי־אֵלֹהִים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים 39
לֹט וַיֵּצֵא עוֹד קֵנָה הַמְּזָה נִגְדוּ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעַתָּה:

39. w'yatsa`od q'weh hamidah neg`do`al gib`ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb; then it shall turn to Goah.

<39> καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησης αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;

kai perikyklōthēsetai kyklō ex eklektōn lithōn;
and it shall be surrounded round about of choice stones,

אֲנִי־אֵלֹהִים אָמַר יְהוָה אֲנִי־אֵלֹהִים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים וְאֵתְּנֶה לְיִשְׂרָאֵל חַיִּים 40
מִכָּל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדָּשָׁן וְכָל־הַנְּשָׂמוֹת עַד־גֹּחַל קֶדְרוֹן עַד־פְּנֵת
שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קִדְשׁ לַיְהוָה לֹא־יִנְתַּשׁ וְלֹא־יִקְרָס עוֹד לְעוֹלָם:

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth`ad-nachal Qid'ron
`ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh w'lo'-yehares`od l'olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields
to the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be holy to אֲנִי־אֵלֹהִים;
it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

<40> καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn heōs gōnias pylēs hippōn anadolēs hagianma tō kyriō
and all Asaremoth unto the stream Kidron,
unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;

kai ouketi ou mē eklipē kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.

and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.